

**Cite as:** *Éste karár de amór – What a love!*; performer: Lizet Papo, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0040a.

## Metadata Participant

family name	Papo
birth name if different	
given name	Lizet
Other family members interviewed	Sara Papo (mother-in-law), Deyvi Papo (grandson), Lusi Levi (mother), Davit Levi (father)
sex (M – F – O)	F
year of birth	1968
ethnic/we group	Sephardim
✠ ✡ ✧ ✨ ✨ religion	Jewish
🗨 mother tongue	Turkish
🗨 🗨 further languages	Judeo-Spanish, English
📖 📖 education	High School
👩 profession	Office Manager
👤 born in	Istanbul
	location country/region
🏠 grew up	Istanbul
	location country/region
👨 👩 origin/parents	Istanbul
👨 👩 origin/grandparents	Edirne, Çanakkale
family status	Married
location(s) where living	Istanbul

## Subtitles

### Judeo-Spanish

1

00:00:13,760 --> 00:00:18,840

Ez -- eráva amíyo de mi ermáno.

2

00:00:18,840 --> 00:00:24,440

Eráva -- ya lo konosíya

3

00:00:24,440 --> 00:00:30,920

ma viniya kon mi ermáno a káza, se víya.

4

00:00:30,920 --> 00:00:37,120

Un díya, no se kómo -- äl me ki-- me kížo múñčo.

5

00:00:37,120 --> 00:00:43,280

Se hwé, díšo äl, i mi swéyra kontáva,

6

00:00:43,280 --> 00:00:49,240

kwándo vído a mi, abohtó a káza, díšo:

7

00:00:49,240 --> 00:00:52,920

<Yo ya topí. Yo me v'a kazár.>

8

00:00:52,920 --> 00:00:55,520

<Kon kán te vas a kazár?>

9

00:00:55,520 --> 00:01:00,240

<Žožó -- de Žožó --->

10

00:01:00,240 --> 00:01:00,960

- La ermána.

### English translation

1

00:00:13,760 --> 00:00:18,840

He was my brother's friend.

2

00:00:18,840 --> 00:00:24,440

I knew him already,

3

00:00:24,440 --> 00:00:30,920

he had been coming to our house with my brother.

4

00:00:30,920 --> 00:00:37,120

One day, I don't know how -- he loved me very much.

5

00:00:37,120 --> 00:00:43,280

He went back [home], and, as my mother-in-law used to tell me,

6

00:00:43,280 --> 00:00:49,240

when he saw me, he went back home and said:

7

00:00:49,240 --> 00:00:52,920

<I found her. I will get married.>

8

00:00:52,920 --> 00:00:55,520

<Who are you going to marry?>

9

00:00:55,520 --> 00:01:00,240

<Jojo -- Jojo's --->

10

00:01:00,240 --> 00:01:00,960

- Sister.

## VLACH Transcriptions

11	00:01:00,960 --> 00:01:03,920 - La ermána. Kon Žo ---	11	00:01:00,960 --> 00:01:03,920 - His sister. With Jojjo] ---
12	00:01:03,920 --> 00:01:04,840 <De ánde?>	12	00:01:03,920 --> 00:01:04,840 <Where [did you meet her]?>
13	00:01:04,840 --> 00:01:05,680 <Víde yo.>	13	00:01:04,840 --> 00:01:05,680 <I saw her.>
14	00:01:05,680 --> 00:01:07,400 <Ayóra úna vez vítes?>	14	00:01:05,680 --> 00:01:07,400 <But you saw her only once!>
15	00:01:07,400 --> 00:01:10,760 <Si. Yo a ésta la v'a tomárla.>	15	00:01:07,400 --> 00:01:10,760 <Yes. And I will take her.>
16	00:01:10,760 --> 00:01:11,520 - Ansína díšo?	16	00:01:10,760 --> 00:01:11,520 - That's what he said?
17	00:01:11,520 --> 00:01:12,560 - Si.	17	00:01:11,520 --> 00:01:12,560 - Yes.
18	00:01:12,560 --> 00:01:18,280 Un díya díšo te vey-- te vído ve víno a káza.	18	00:01:12,560 --> 00:01:18,280 One day he saw me, and he came back home, she said.
19	00:01:18,280 --> 00:01:20,640 Mi swéyra me kontáva.	19	00:01:18,280 --> 00:01:20,640 My mother-in-law told me.
20	00:01:20,640 --> 00:01:22,480 Te va -- <Yo la va tomárla.>	20	00:01:20,640 --> 00:01:22,480 <I will take her.>
21	00:01:22,480 --> 00:01:25,960 <I yo díše kwálo ésta avlándo? Le díše.>	21	00:01:22,480 --> 00:01:25,960 <And I said: What are you talking about?>
22		22	

## VLACH Transcriptions

00:01:25,960 --> 00:01:28,920  
Mi swéyra me'stáva kontándo.

00:01:25,960 --> 00:01:28,920  
My mother-in-law told me.

23  
00:01:30,160 --> 00:01:32,880  
Por mi ízo múḡčo, múḡčo,

23  
00:01:30,160 --> 00:01:32,880  
He did so much to persuade me

24  
00:01:32,880 --> 00:01:38,400  
por tomárme tódo, tódo, me keríya múḡčo.

24  
00:01:32,880 --> 00:01:38,400  
to marry him. He fell in love with me.

25  
00:01:38,400 --> 00:01:41,560  
- I kómo ambezó? Kómo ambezáteš a avlár a ---

25  
00:01:38,400 --> 00:01:41,560  
- And how did it start? How did you start talking --  
-

26  
00:01:41,560 --> 00:01:42,760  
- No se.

26  
00:01:41,560 --> 00:01:42,760  
- I cannot remember.

27  
00:01:42,760 --> 00:01:47,920  
Estáva viñándo -- yo estáva salyándo kon ótro.

27  
00:01:42,760 --> 00:01:47,920  
I was going out with someone else.

28  
00:01:47,920 --> 00:01:51,440  
Äl amiyo de Albárt, estáva salyándo.

28  
00:01:47,920 --> 00:01:51,440  
He was a friend of Albert's, I was going out with  
him.

29  
00:01:51,440 --> 00:01:55,160  
Un díya se peleáron. I äI ---

29  
00:01:51,440 --> 00:01:55,160  
One day they got into a fight. And he ---

30  
00:01:55,160 --> 00:01:55,920  
- Por módo de ti.

30  
00:01:55,160 --> 00:01:55,920  
- Because of you.

31  
00:01:55,920 --> 00:01:58,160  
- Por módo de mi.

31  
00:01:55,920 --> 00:01:58,160  
- Because of me.

32  
00:01:58,160 --> 00:02:03,680  
I Albárt tomó äI ómbre, ečo a la mar.

32  
00:01:58,160 --> 00:02:03,680  
Albert took the guy and threw him into the sea.

33

33

## VLACH Transcriptions

00:02:05,680 --> 00:02:08,480  
Eh éste módo únos kózaz pasó

00:02:05,680 --> 00:02:08,480  
Things like that happened

34  
00:02:08,480 --> 00:02:11,520  
i kwándo estáva salyándo yo kon úno,

34  
00:02:08,480 --> 00:02:11,520  
and while I was going out with him,

35  
00:02:11,520 --> 00:02:14,240  
se fwe al askér. Se fwe.

35  
00:02:11,520 --> 00:02:14,240  
he was drafted into the military service.

36  
00:02:14,240 --> 00:02:17,440  
I äi maz múñčo, ampesó.

36  
00:02:14,240 --> 00:02:17,440  
And he [Albert] began to force the issue even more.

37  
00:02:17,440 --> 00:02:18,960  
Me'stáva tomándo reyálos,

37  
00:02:17,440 --> 00:02:18,960  
He was buying me presents,

38  
00:02:18,960 --> 00:02:21,120  
se'stáva yíndo a kaminár,

38  
00:02:18,960 --> 00:02:21,120  
taking me out for walks,

39  
00:02:21,120 --> 00:02:23,680  
me'stáva trayándo reyálos.

39  
00:02:21,120 --> 00:02:23,680  
he was bringing me gifts, trinkets.

40  
00:02:23,680 --> 00:02:24,720  
Yo estáva dizaýándo:

40  
00:02:23,680 --> 00:02:24,720  
I kept asking:

41  
00:02:24,720 --> 00:02:27,200  
<Kwálo ésta azyándo ésto?>

41  
00:02:24,720 --> 00:02:27,200  
<What is he doing?>

42  
00:02:27,200 --> 00:02:31,520  
Duspwés no se, avayár, avayár ampesímos a salír.

42  
00:02:27,200 --> 00:02:31,520  
And later, I don't know how, we started going out.

43  
00:02:31,520 --> 00:02:38,360  
Äi asentáva en Büyúkadà. Yo, en Héybeli.

43  
00:02:31,520 --> 00:02:38,360  
He was living in Büyükada. I was in Heybeli.

44

44

## VLACH Transcriptions

00:02:38,360 --> 00:02:43,680

Äl lavoráva, ve viníya a káza, a Büyúkadà.

00:02:38,360 --> 00:02:43,680

He was working and he came home to Büyúkada [in summer].

45

00:02:43,680 --> 00:02:47,360

No avíya vapóres pára vinír a Héybelì.

45

00:02:43,680 --> 00:02:47,360

There were no ferries between the islands.

46

00:02:47,360 --> 00:02:50,080

Tódos asperávan -- vinír.

46

00:02:47,360 --> 00:02:50,080

Everybody used to wait [for hours].

47

00:02:50,080 --> 00:02:55,520

Äl no asperáva, tomáva un motór priváy, t,

47

00:02:50,080 --> 00:02:55,520

He didn't wait. He rented a private boat,

48

00:02:56,200 --> 00:03:01,000

dáva múñčas parás, a várme a mi.

48

00:02:56,200 --> 00:03:01,000

he paid a lot to come and see me.

49

00:03:01,000 --> 00:03:02,440

Un díya le díše:

49

00:03:01,000 --> 00:03:02,440

One day I told him:

50

00:03:02,440 --> 00:03:05,400

<Ya básta, yo no v'a salír kon ti.>

50

00:03:02,440 --> 00:03:05,400

<I've had enough, I don't want to see you anymore.>

51

00:03:05,400 --> 00:03:07,680

I ä! se dezmayó.

51

00:03:05,400 --> 00:03:07,680

And he fainted.

52

00:03:07,680 --> 00:03:15,280

Se dezmayó, se fwe a la khostáne lo yeváron a ä!.

52

00:03:07,680 --> 00:03:15,280

He fainted and he was taken to hospital.

53

00:03:15,280 --> 00:03:16,240

- Éste karár de amor ---

53

00:03:15,280 --> 00:03:16,240

- So much love ---

54

00:03:16,240 --> 00:03:17,880

- Si, si, si. Múñčo.

54

00:03:16,240 --> 00:03:17,880

- Yes, yes, yes. So much.

55

55

00:03:17,880 --> 00:03:23,280 Duspwés, pasémos tyámpos, tyámpos, tyámpos	00:03:17,880 --> 00:03:23,280 Then we spent an awful lot of time [together]
56 00:03:23,280 --> 00:03:25,600 i me'stáva dizyándo:	56 00:03:23,280 --> 00:03:25,600 and he told me:
57 00:03:25,600 --> 00:03:28,160 <Yo, mos vámos a kazár.>	57 00:03:25,600 --> 00:03:28,160 <We will get married.>
58 00:03:28,160 --> 00:03:33,080 No, érava mas číka yo. Kwántoz años teníya?	58 00:03:28,160 --> 00:03:33,080 I was very young! How old was I?
59 00:03:33,080 --> 00:03:34,920 Ónyedi. Káčtir?	59 00:03:33,080 --> 00:03:34,920 17. What is it [in Spanish]?
60 00:03:34,920 --> 00:03:36,120 - Dyézisyète.	60 00:03:34,920 --> 00:03:36,120 - "Dyézisyète."
61 00:03:36,120 --> 00:03:38,560 - Dyézisyète.	61 00:03:36,120 --> 00:03:38,560 - "Dyézisyète."
62 00:03:40,760 --> 00:03:43,880 Díšo, díze: <moz va --->	62 00:03:40,760 --> 00:03:43,880 He said: <we will--->
63 00:03:43,880 --> 00:03:47,080 Kómo dizeré yo? Dayínda ésta číka.	63 00:03:43,880 --> 00:03:47,080 How could I tell them that? I was so young.
64 00:03:47,080 --> 00:03:51,720 <No, moz vámo(s) kazár. Mos vámos a kazár.>	64 00:03:47,080 --> 00:03:51,720 <No, we will get married. We will get married.>
65 00:03:51,720 --> 00:03:56,200 Un mézes duspwés, mos kazímos.	65 00:03:51,720 --> 00:03:56,200 After a few months, we got married.
66 00:03:56,200 --> 00:04:09,520	66 00:03:56,200 --> 00:04:09,520

## VLACH Transcriptions

Si. Duspwés, eráva muy číka, Ráfi -- yírmi yaš.	I was very young when I had Rafi, only 20.
67 00:04:09,520 --> 00:04:11,760 Paré -- parí a Ráfi.	67 00:04:09,520 --> 00:04:11,760 I gave birth to Rafi.
68 00:04:11,760 --> 00:04:17,000 Duspwés sínko mézes duspwés a äl.	68 00:04:11,760 --> 00:04:17,000 5 months [meaning years] later to him [to Deyvi].
69 00:04:17,000 --> 00:04:18,120 - Síngo áños.	69 00:04:17,000 --> 00:04:18,120 - 5 years.
70 00:04:18,120 --> 00:04:20,320 - Áños. Áños i mézes ésto -- no se ---	70 00:04:18,120 --> 00:04:20,320 - Years. Years and months, this I don't know ---
71 00:04:20,320 --> 00:04:21,200 - No ay náda.	71 00:04:20,320 --> 00:04:21,200 - It's okay.
72 00:04:21,200 --> 00:04:23,720 - No, no. Yo es -- por mi ésto dizyándo, de ke?	72 00:04:21,200 --> 00:04:23,720 - No. I say this to remind myself.
73 00:04:23,720 --> 00:04:25,000 - Si.	73 00:04:23,720 --> 00:04:25,000 - Yes.
74 00:04:25,000 --> 00:04:26,640 - No se.	74 00:04:25,000 --> 00:04:26,640 - It doesn't matter.
75 00:04:26,640 --> 00:04:31,440 Duspwés m'engrandesí kon éyos. I yo.	75 00:04:26,640 --> 00:04:31,440 Then I also grew up with them.
76 00:04:33,080 --> 00:04:35,680 - Ya éres madre muy manséva.	76 00:04:33,080 --> 00:04:35,680 - You are a very young mother.
77 00:04:35,680 --> 00:04:36,680 - Si, sí, sí.	77 00:04:35,680 --> 00:04:36,680 - Yes, yes, yes.